Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Autora: Carmen Mellado Blanco.

Título: *Los somatismos del alemán: semántica y estructura.*

Directora de Tesis: Pilar Elena García.

Fecha de presentación: 7 de febrero de 1997.

Centro de realización: Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca.

Materia: Fraseología.

Resumen: Estudio de un subgrupo de los fraseologismos (FR), los somatismos (SO) del alemán, esto es cadenas estables de al menos dos lexemas, uno de los cuales está referido a una parte del cuerpo humano o animal (p. ej.: *jmdn. auf den Arm nehmen*). Partiendo de un corpus de 1385 SO se lleva a cabo un análisis detallado del fenómeno fraseológico de acuerdo con: las características que definen los FR como signos de segunda nominación, a saber, su carácter plurilexemático y su relativa estabilidad (cp. I); su semántica e idiomaticidad (cp. II); comportamiento morfosintáctico de cada una de las categorías gramaticales de los constituyentes fraseológicos (cp. III).

Asimismo, en cada uno de los tres capítulos de la Tesis se ofrece una panorámica de las corrientes y teorías lingüísticas que más han influido en el desarrollo de la investigación fraseológica. Así, la Gramática Generativista Transformacional ha ayudado a determinar el nivel de estabilidad morfológica, léxica y sintáctica de los FR; la Teoría del Signo ha contribuido a perfilar las diferencias entre los FR y otros signos de segunda nominación como los compuestos, así como a establecer los criterios definitorios de los FR frente a las cadenas lexemáticas libres. Por otra parte, gran parte de los avances realizados en torno al carácter idiomático de los FR se deben a los logros de la Semántica Estructuralista con su método de análisis sémico componencial. A la luz de la Pragmática Lingüística se ha investigado la función del contexto comunicativo en el proceso de actualización del significado fraseológico, y, por último, la Teoría Valencial aporta un nuevo enfoque en Fraseología partiendo de la descripción de las valencias internas y externas de los FR verbales.

Estructura (resumida):

Introducción.

I. Delimitación conceptual de fraseologismos (FR) y somatismos (SO).
   1. Definición del término "fraseologismo".
   2. El grupo de los SO y su carácter universal. SO cinéticos y animales.
   3. El carácter plurilexemático de los FR como signos de segunda nominación.
   4. Índices de estabilidad fraseológica. Particularidades morfológicas, léxicas, restricciones transformacionales y defectos funcionales y paradigmáticos.
   5. La variabilidad: magnitud complementaria de la estabilidad. Variantes usuales de tipo morfosintáctico y léxico.

II. Semántica de los FR/SO.
   1. La creación de nuevos FR/SO. Clases de motivación. Metáfora y metonimia.
   2. La idiomaticidad. Criterios de idiomaticidad y grados de opacidad de los FR/SO.
   3. Relaciones semánticas paradigmáticas. Sinonimia y antonimia.
   4. Componentes del significado fraseológico. El análisis semántico componencial. Polisemia y homonimia.

5. Los rasgos tipológicos. Historia del término y su manifestación en los SO.

III. Estructura de los FR/SO.

1. Los constituyentes fraseológicos. El artículo, la preposición, el pronombre reflexivo, los pronombres no referenciales *es / eins / einen / eine* y *etwas,* el adverbio *nicht* y el artículo negativo *kein-*, el sustantivo, el adjetivo y los numerales, el verbo: tipología de los SO verbales; *sein, haben, bleiben, werden.*

2. Estudio valencial de los FR/SO. Constituyentes internos y externos. Valencia cualitativa y valencia cuantitativa. El actante externo obligatorio [+hum].

3. Esquemas estructurales productivos. Los modelos semántico-estructurales entre los SO y las parejas fraseológicas.

Conclusiones.

Corpus de SO.

Bibliografía.

Conclusiones: La investigación estadística pormenorizada de los SO llevada a cabo con la ayuda de la versión informatizada del diccionario fraseológico del alemán *Duden 11- Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (1994) nos ha permitido extraer una serie de conclusiones:

1. Los rasgos relevantes de los FR/SO son su relativa estabilidad y su significado unitario, que hacen posible su aprendizaje, memorización y reproducción en bloque como si se tratara de lexemas simples. Son idiomáticos total o parcialmente y, en general, sobresalen por la elevada proporción de semas connotativos expresivos.

2. Los FR no constituyen un cuerpo homogéneo, existiendo diversos grados de 'fraseologicidad' según el número de anomalías morfosintácticas, léxicas y funcionales y según el grado de idiomaticidad que revele cada FR. Así, Carmen Mellado concibe el fenómeno fraseológico de manera radial, sin fronteras definidas en su interior. Los FR situados en el centro del material fraseológico son los que más se ajustan al ideal fraseológico, mientras los de la periferia presentan ya numerosas afinidades con las cadenas lexemáticas libres. Esta nueva concepción del fenómeno fraseológico permite romper con las clasificaciones fijas y unilaterales de los FR.

3. En esta Tesis se demuestra que en Fraseología no todo son manifestaciones de irregularidad. Más bien al contrario, la existencia de modelos semántico-estructurales productivos revela analogía en el proceso de creación de distintos FR, así como en el tipo de estructuras sintácticas de un determinado tipo de metáforas. Por otra parte, los casos de etimología popular, incluso entre los lexemas 'únicos', ponen de manifiesto que los componentes lingüísticos de los FR idiomáticos no están desemantizados por completo, es decir, se da una relación entre el significado literal parcial y el fraseológico global. De igual modo, los ejemplos de SO polisémicos en los que se observan metaforizaciones en cadena similares, son una prueba de la regularidad fraseológica, como también lo demuestra la afinidad en el significado de series de FR con un componente básico común. Por último, tampoco las particularidades morfológicas o léxicas deben ser consideradas como una anomalía ya que son todas ellas explicables desde un punto de vista diacrónico.

Aportaciones: Supone una contribución al reconocimiento de la Fraseología como discipina lingüística autónoma, tratando así de despertar interés y potenciar una línea de investigación en torno a la Fraseología en el marco de la Germanística en España. Para ello se realiza un estudio completo de los SO del alemán desde una doble perspectiva semántica y formal, ofreciendo a la vez una panorámica completa de todas las corrientes y teorías lingüísticas que han aplicado sus postulados al fenómeno fraseológico. De esta manera, este trabajo sienta las bases para una futura investigación contrastiva con el español.

Como innovación se destaca en primer plano la relativa regularidad de los FR, lo cual difiere de la tesis defendida por la investigación tradicional que mantenía la imposibilidad de establecer reglas asociativas entre el significado idiomático y la estructura de los FR. Del mismo modo, en discrepancia con la teoría fraseológica tradicional, constatamos la conservación de ciertos semas del significado literal por parte de los constituyentes fraseológicos, incluso en los FR más opacos, lo cual

explica los casos de modificación ocasional en el discurso con los consiguientes juegos de palabras y ambigüedad semántica.

Autor: Germán Conde Tarrío

Título: *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego.*

Director de Tesis: Xesús Lago Barabatos

Fecha de presentación: 29 de enero de 1998.

Centro de realización: Departamento de Filoloxia Francesa e Italiana. Universidad de Santiago de Compostela.

Materia: Paremiología comparada.

Resumen: Tras un recorrido cronológico por las obras que recogen o tratan de las paremias francesas, castellanas o gallegas y estudiar las principales tendencias o teorías, se analizan las características dadas por otros investigadores a las principales paremias para llegar a una definición propia de las mismas. Se procede a una verificación práctica de la definición propuesta de refrán entre los usuarios gallegos, 823 personas, mediante una encuesta que sirve también para saber cuáles son los refranes más frecuentes y para ser una fuente importante para la elaboración de un *corpus* paremiológico trilingüe (francés, castellano y gallego) de carácter temático

Estructura (resumida):
Introducción
1ª Parte. Aapectos teóricos e históricos.
1. El problema de la terminología paremiológica.
1.1. Paremias fundamentales: El refrán/o refrán (aspectos históricos y algunas definiciones). El proverbio/o proverbio. Le proverbe (aspectos históricos y algunas definiciones).
1.2. Paremias menos frecuentes: El adagio/o adaxio/l'adage. El apotegma/o apotegma/ l'apophtegme. El axioma/o axioma/l'axiome. Le dicton. La máxima/a máxima/la maxime. La sentencia/a sentencia/la sentence. La frase proverbial/la phrase proverbiale/o dito.
1.3. Paremias citadas ocasionalmente.
1.4. Cuadro ilustrativo.
2. El refrán a través de la historia.
2.1. La antigüedad. Cuadro ilustrativo.
2.2. Desde el medievo hasta el siglo XV.
2.2.1. Francia: obras que engastas paremias y manuscritos paremiológicos.
2.2.2. España: el siglo XII y XIII, el siglo XIV (*El Conde Lucanor, El Libro de Buen Amor*, Sem Tob), el siglo (el Marqués de Santillana), manuscritos paremiológicos.
2.2.3. Galicia.
2.2.4. Cuadro ilustrativo.
2.3. El siglo XVI: Erasmo de Rotterdam. Francia (H. Estienne y E. Pasquier). España (P. Vallés, H. Núñez, J. de Mal Lara, S. de Horozco, F. de Espinosa y B. de Garay, manuscritos paremiológicos). Galicia (H. Núñez y la Paremiología gallega, la obra de H. Núñez y los paremiólogos gallegos, M. Murguía, F. Bouza-Brey, S.A. López Navía). Cuadro ilustrativo.
2.4. El siglo XVII: Francia (A. Oudin, F. de Bellingen). España (G. Correas y manuscritos paremiológicos). Galicia (G. Correas). Cuadro ilustrativo.
2.5. El siglo XVIII: Francia. España (manuscritos paremiológicos). Galicia. Cuadro ilustrativo.

2.6. El siglo XIX: Francia (P.M. Quitard, Le Roux de Lincy, M.C. de Méry). España (F. Caballero, F. Rodríguez Marín, J. Mª Sbarbi, L. Martínez Kleiser, manuscritos paremiológicos). Galicia (J.A. Saco y Arce y V. Lamas Carvajal). Cuadro ilustrativo.
2.7. El siglo XX: Introducción. Análisis de las obras consultadas para la recogida del corpus. Cuadro ilustrativo.
3. Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán.
3.1. Localización del encuestado.
3.2. Características del refrán según los encuestados: verdadero, anónimo, antiguo, breve popular, forma fija, rima, función didáctica.
3.3. Cuadro ilustrativo.
3.4. El refranero recogido en la encuesta.

2ª Parte. El corpus comparado.
1. El refrán y su "traducción".
2. Las posibilidades del corpus establecido: un ejemplo de estudio.
3. Convenciones tipográficas y abreviaturas.
4. Indice temático.

3ª Parte. Diccionario comparativo paremiológico francés-castellano-gallego.

Conclusiones.
Bibliografía.

Principales conclusiones:
* Las funciones y el empleo del refrán en francés, castellano y gallego ha sido distinto según la época, así como el interés despertado por esta paremia entre los investigadores desde el Medievo hasta nuestros días, las principales tendencias en la investigación paremiológica y paremiográfica, lo que se puede apreciar el recorrido histórico realizado en esta Tesis.
* El estudio de fuentes escritas y orales lleva a deducir la definición de las principales paremias francesas, castellanas y gallegas y su posterior comparación.
* Las encuestas realizadas permiten concluir la frecuencia de uso de los refranes entre los distintos grupos sociales (los habitantes de la costa, los del campo,...), los refranes más utilizados, las características otorgadas al refrán por estas fuentes orales.

Aportaciones: Teniendo en cuenta que es la primera Tesis Doctoral sobre Paremiología comparada en francés, castellano y gallego, este trabajo tiene aportaciones considerables.
* Presenta una actualización de las fuentes paremiológicas escritas francesas y castellanas.
* Realiza una novedosa visión de la Paremiología gallega.
* Sienta las bases para estudios posteriores de Paremiología comparada que toman como lengua de partida el gallego.
* Transcribe y comenta algunas relaciones de refranes gallegos, como las de Lorenzo Palmireno (1569), Hernán Núñez (1555), Manuel Murquía (1865), Fermín Bouza-Brey (1955), Gonzalo Correas (1627).
* Resulta original el cotejo realizado entre fuentes escritas y orales de los rasgos definitorios del refrán.
* Es el primer corpus paremiológico trilingüe que aparece en Galicia.
* El corpus paremiológico contiene numerosos datos de gran utilidad para futuras investigaciones.

Tesinas y Proyectos de Investigación

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Autora: Xus Ugarte Ballester.

Título: *Dona i animal en el refranyer: estudi de les equivalències en algunes llengües romàniques i germàniques.*

Director de Tesina: Joaquim Sala.

Fecha de presentación: 1996.

Centro de realización: Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona.

Materia: Paremiología contrastiva. Paremiografía.

Resumen: La tesina presenta un corpus de mil quinientas paremias en las que aparecen explícita o implícitamente la mujer y algún animal, agrupadas por los animales representados y por equivalencias. La mayoría de las paremias son castellanas y catalanas, pero también constan algunas en inglés, francés, italiano, portugués, latín, gallego y alemán equivalentes de alguna catalana o castellana. El corpus va precedido de un análisis que incluye la metodología utilizada en su elaboración, cuestiones terminológicas, una breve historia de las compilaciones paremiográficas en catalán y castellano y una comparación con los criterios seguidos para la clasificación del corpus, la estructura formal de los refranes y un análisis semántico.

Estructura:

1. Introducción.
2. Aspectos preliminares.
   2.1. Taxonomía de las paremias.
   2.2. Origen y fuentes de las paremias.
   2.3. Breve historia de las compilaciones paremiológicas en catalán y castellano.
3. Metodología.
   3.1. Organización del corpus.
      3.1.1. Selección del tema.
      3.1.2. Fuentes bibliográficas.
      3.1.3. Lenguas.
   3.2. Selección de equivalencias.
      3.2.1. Criterios del corpus.
      3.2.2. Algunas obras de paremiología comparada.
4. Estructura formal de los refranes.
   4.1. Elementos formales del lenguaje poético.
      4.1.1. Ritmo.
      4.1.2. Rima.
      4.1.3. Métrica.
      4.1.4. Estructura de las claúsulas.
   4.2. Clasificación de los conectivos.
      4.2.1. Conectivo conjuntivo afirmativo.
      4.2.2. Conectivo conjuntivo negativo.
      4.2.3. Conectivo condicional hipotético.
      4.2.4. Conectivo implícito: la elipsis verbal.
      4.2.5. Conectivo temporal.
      4.2.6. Conectivos propiamente comparativos.
   4.3. La expresión temporal.

4.4. Mnemotecnia y oralidad.
4.4.1. El futuro de las producciones orales.
4.5. Uso de números.
4.6. La enunciación.
4.6.1. El imperativo.
4.6.2. Otros tiempos verbales: presente, pasado y futuro.
4.6.3. Dialogismo.
4.6.4. Enunciado con pregunta.
4.6.5. Estilo directo.
4.6.6. Estilo narrativo.
4.6.7. Conclusión.
4.7. Las figuras retóricas.
4.7.1. Metáfora.
4.7.2. Metonimia y sinécdoque.
4.7.3. Paradoja.
4.7.4. Tautología.
4.7.5. Símil.
4.7.6. Conclusión.
5 Análisis semántico. Los términos de la comparación.
5.1. Introducción.
5.2. Los animales y su significación en el corpus.
5.3. Las mujeres. La misoginia de las paremias del corpus.
5.3.1. Introducción y estudios sobre el tema.
5.3.2. Aspecto formal. El símil.
5.3.3. Dos tradiciones divergentes.
5.3.4. El humor.
6. Conclusiones.
7. Bibliografía.
7.1. Fuentes del corpus.
7.2. Bibliografía general.
8. Apéndice. Corpus.

Principales conclusiones:
* El análisis formal de los refranes castellanos y catalanes que se refieren a la mujer y a los animales en la misma paremia permite observar que el refranero catalán comparte con el castellano cuertas características en contraste con otras como las francesas e inglesas. Por la naturaleza del corpus, la comparación supone el elemento central de las paremias, y la metáfora, la figura retórica más extendida.
* El análisis semántico destaca la misoginia y el carácter doméstico de la mayoría de los animales con los que se compara a la mujer.
* La elaboración del corpus ha permitido observar que son numerosas las paremias de este tipo en los refraneros castellano y catalán, mientras que en los franceses e ingleses aparecen muy pocas.

Aportaciones:
* El corpus, para cuya elaboración la autora ha consultado unos 40 refraneros.
* La descripción de la metodología utilizada.
* El análisis, aplicado a las paremias del corpus, de nueve rasgos de los textos orales que, además de las fórmulas mnemotécnicas, configuran el pensamiento y la expresión de las culturas orales primarias.

Autora: Mª del Pilar Pascual Lapuerta.

Título: *Descripción y uso de los refranes didácticos en la obra* Euphues *de John Lyly.*

Director del Proyecto de Investigación: Ricardo Sola Buil.

Fecha de presentación: Febrero de 1996.

Centro de realización: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Alcalá de Henares.

Materia: Paremiología (estudio lingüístico-literario).

Resumen: Partiendo de las teorías de Smichdt, Van Dijk y Lotman sobre la interdependencia entre las estructuras semánticas del discurso y sus funciones pragmáticas cuando se utiliza el lenguaje para dar y recibir información, se estudian y describen 122 refranes de la obra literaria inglesa del siglo XVI, titulada *Euphues*, en los que, de alguna manera, la función didáctica está presente. Teniendo en cuenta su tipo de lenguaje, temática, estilística, etc., se analiza a traves de las paremias cómo dicha función didáctica se ve atenuada, acentuada o simplemente utilizada por los distintos personajes de la obra.

Estructura: Se ha estructurado este Proyecto de acuerdo con los distintos apartados de la obra, comentando en cada paremia, bien de forma aislada o bien en grupo, no sólo el desarrollo del argumento sino también las características textuales y contextuales más sobresalientes.

Introducción.
Objetivos y Metodología.
Capítulo I. Epístola a Lord Delaware.
A los caballeros lectores.
Capítulo II. Euphues.
Capítulo III. Cartas finales.
Conclusiones.
Bibliografía.

Principales conclusiones:
- A partir del estudio del texto paremiológico:
* La exageración, el retorcimiento del lenguaje, así como la frecuencia y variedad de ciertas figuras retóricas son características esenciales del mvimiento literario denominado el "eufuismo" que en los refranes se encuentran reflejadas en la abundancia de la hipérbole, el hipérbaton, el superlativo, la frase condicional.
* La frecuencia en el uso y la función de los distintos tipos paremiológicos existentes en la obra de John Lyly refleja la diferente personalidad de cada personaje y, en especial, la de su protagonista.
* Ciertas características propias de los refranes, como la aliteración, la paronomasia, la antítesis, los paralelismos y repeticiones son mucho más frecuentes que otras como la elipsis, la concisión de lenguaje y la rima.
* El tiempo más utilizado en los refranes es el presente de indicativo, seguido muy de lejos del imperativo y de la combinación presente-futuro típica de un grupo de condicionales. El presente expresa lo inmutable, lo absoluto sin principio ni fin marcado y, además, constituye un gran comodín al que se le pueden atribuir valores de imperativo, futuro,...
* El equilibrio entre el número de oraciones simple y compuestas.
* Las figuras retóricas más frecuentes en los refranes de Lyly son la aliteración, la paronomasia, la antítesis y la interrogación retórica.
* Predominancia del lenguaje objetivo (sustantivos y verbos) sobre el lenguaje subjetivo (adjetivos y adverbios).
- A partir del estudio del refrán en su contexto:
* Las numerosas alusiones a la naturaleza en sus diferentes proyecciones (atmosférica, vegetal, animal y humana) es el elemento "eufuista" más frecuente y mejor representado como soporte a los

tres temas más importantes de la novela: la educación, la amistad y el amor; temas que, tanto a través de un lenguaje real como metafórico, se ven también ampliamente representados en las paremias de la obra.
* La forma de ser de los distintos personajes, principalmente la evolución del protagonista, se ven calaramente reflejadas en los refranes que emiten.
* El didactismo de los refranes sufre variaciones de acuerdo con las circunstancias que le rodean, como la presencia de otras funciones, la situación en que se emiten, la intención del emisor, la coherencia entre sus intenciones y el texto del refrán, el tipo de lenguaje, tec.; cuanto mayor respaldo didáctico exista en su texto y contexto mayor y más clara será, lógicamente, la función didáctica del refrán emitido.

Aportaciones:
* Clasificación de los refranes engastados en esta obra literaria de acuerdo con una serie de funciones: didáctica, reflexiva, anticipatoria, exhortativa, descriptiva, previsora, justificatoria, ejemplificadora, conclusiva, evocadora, expresiva, comparativa.
* Estudio de las figuras retóricas que aparecen en las paremias en cuestión.
* Presentación de nuevas vías para analizar los refranes engastados en una obra literaria.